

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 8563

24 Haziran 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

28 Mayıs 2024

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirmeyi arzulayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

İŞBİRLİĞİNİN AMACI

Taraflar eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkelerine bağlı kalarak kendi yetki sınırları içerisinde turizm alanında işbirliğini arttıracak, geliştirecek ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

YETKİLİ MAKAMLAR

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinden sorumlu olan yetkili makamlar şunlardır:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için Kültür ve Turizm Bakanlığı,
- b) Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti için Ruanda Kalkınma Kurulu (RDB).

MADDE 3

TURİZM YATIRIMI

Taraflar, turizm sektöründe yatırım ve girişimleri teşvik etmek amacıyla, ülkelerinde turizm alanında faaliyet gösteren profesyonellerin ve diğer organların, kurumların ve/ veya kuruluşların faaliyetlerini ve gayretlerini geliştirecek ve destekleyeceklerdir.

Taraflar, ülkelerindeki potansiyel yatırımcıları her iki ülkedeki turizm yatırım olanakları konusunda bilgilendireceklerdir.

MADDE 4

TURİZM TANITIMI VE PAZARLAMASI

Taraflar, seyahat yazarları, gazeteciler, film ekipleri, tur operatörleri, havayolu temsilcileri ve kanaat önderleri için tanıtım gezileri düzenleyerek turizm pazarlaması konusunda işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, her iki ÷lkedeki turizm potansiyellerini ve gezilecek yerleri tanıtan festival ve etkinliklere iřtirak edeceklerdir.

Taraflar, her iki ÷lkede seyahat sekt÷ründe çalışan personele y÷nelik çalıştaylar ve eēitim turları d÷zenleyeceklerdir.

MADDE 5

DEēİřİM PROGRAMLARI

Taraflar, turizmle ilgili b÷t÷n alanlarda deēiřim programları d÷zenlenmesini kolaylaştıracak ve destekleyeceklerdir.

Taraflar, turizm eēitimi alanında bilgi alışverişinde bulunarak, mesleki turizm eēitimi konusunda uzman kişilerin deneyimlerinden yararlanılması, turizm sekt÷ründe konaklama ve yeme-içme işletmelerinde çalışan personele y÷nelik mesleki turizm eēitim programları konularında iřbirliēi yapacaklardır. S÷z konusu etkinlikler Tarafların belirleyeceēi esaslar çerçevesinde gerçekteştirilecektir.

MADDE 6

BİLGİ PAYLAřIMI

Taraflar kendi iç hukukları çerçevesinde turizm alanında bilgi ve istatistiksel veri paylaşımında bulunacaklardır.

Taraflar, turizm tesislerinin niteliēinin geliştirilmesi ve turizm işletmelerinin standardizasyonu konularında deneyimlerini paylaşacaklardır.

Taraflar, diēer Tarafın ÷nceden yazılı izni alınmadan, herhangi bir bilgiyi, veriyi veya materyali üç÷nc÷ tarafa aēıklayamayacaklardır.

MADDE 7

TURİZM KARMA KOMİSYONU

Taraflar işbu Anlaşma h÷k÷mlerinin uygulanması amacı ile Turizm Karma Komisyonu kuracaklardır.

Komisyon toplantıları diplomatik kanallar aracılıēıyla uygun bulunacak bir tarihte iki yılda bir d÷nüşüml÷ olarak karşı tarafın ÷lkesinde gerçekteştirilecektir. Gerekli gör÷ldüēü takdirde Komisyon her iki tarafın karşılıklı mutabakatı ile daha ÷nce toplanabilecektir.

MADDE 8

MEVCUT YÜKÜMLÜLÜKLER

İşbu Anlaşma, Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası turizm anlaşmalarından, sözleşmelerinden ve antlaşmalarından doğan yükümlülüklerin yürütülmesini etkilemeyecektir.

MADDE 9

DEĞİŞİKLİK

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızası ile diplomatik kanallarla nota değişiminde bulunmaları yoluyla veya Taraflar arasında yapılacak protokol ve anlaşmalar aracılığı ile değiştirilebilir. Yapılacak bu değişiklikler Anlaşma'nın 10. maddesindeki hüküm uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 10

YÜRÜRLÜK

İşbu Anlaşma, her iki Tarafa da iç yasal prosedürlerin tamamlandığına ilişkin birbirlerine diplomatik kanallardan yapılan son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

GEÇERLİLİK, SÜRE VE FESİH

İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi 5 yıldır ve Taraflardan biri bu Anlaşmayı feshetme niyetini diğerine Anlaşmanın sona ermesinden 6 ay öncesinde diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, 5'er yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma 24 Haziran 2019 tarihinde Ankara'da, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mehmet Nuri ERSÖY
Kültür ve Turizm Bakanı

RUANDA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Dr. Richard SEZİBERA
Dışişleri ve Uluslararası
İşbirliği Bakanı

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter called as the Parties),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

OBJECTIVE OF COOPERATION

The Parties shall increase, develop and promote cooperation in the field of tourism within their respective jurisdiction on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

- a) For the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Culture and Tourism,
- b) For the Government of the Republic of Rwanda, Rwanda Development Board (RDB).

ARTICLE 3

TOURISM INVESTMENT

The Parties, in order to promote investment and initiatives in tourism sector, shall develop and support the activities and efforts of professionals and other bodies, institutions and/or organizations, operating in the field of tourism in their respective countries.

The Parties shall inform potential investors in their countries on tourism investment opportunities in both countries.

ARTICLE 4

TOURISM PROMOTION AND MARKETING

The Parties shall cooperate in tourism marketing, by organizing fam trips for travel writers, journalists, film crews, tour operators, airline representatives and opinion leaders.

The Parties shall participate in tourism festivals and events, organized to introduce tourism potentials and destinations in both countries.

The Parties shall organize workshops and study visits for the personnel employed in travel sector in both countries.

ARTICLE 5

EXCHANGE PROGRAMS

The Parties shall facilitate and encourage the organization of exchange programs in all areas of tourism.

The Parties shall exchange information on tourism training, benefit from the experiences of experts specialized in the field of vocational tourism training and cooperate on vocational tourism training programs for the personnel working at board and lodging establishments in tourism sector. These activities shall be carried out in accordance with the procedures determined by both Parties.

ARTICLE 6

INFORMATION EXCHANGE

Within the framework of the domestic law in force in their respective countries, the Parties shall exchange information and statistical data in the field of tourism.

The Parties shall share their experiences in the quality development of the tourism facilities and in the standardization of the tourism establishments.

The Parties shall not disclose any information, data or material to third parties without the prior written consent of the other Party.

ARTICLE 7

JOINT COMMISSION ON TOURISM

For the implementation of the provisions of this Agreement, The Parties agreed to set up a Joint Commission on Tourism.

Meetings of the Commission shall be held every two years alternatively in each country at a date to be mutually agreed through diplomatic channels. If necessary the Commission can meet up earlier upon mutual agreement.

ARTICLE 8

EXISTING OBLIGATIONS

This Agreement shall not affect the validity of the execution of any existing obligations arising from other international tourism agreements, conventions and treaties concluded by either of the Parties prior to this Agreement.

ARTICLE 9

AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties by an exchange of Notes through diplomatic channels or by protocols/ agreements concluded between the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure prescribed under Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their national legal procedures required for its entry into force.

ARTICLE 11

VALIDITY, DURATION AND TERMINATION

This Agreement is concluded for 5 years and it shall be renewed automatically for successive periods of 5 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.

Signed in Ankara on 24 June 2019 in two original copies in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Mehmet Nuri ERSOY
Minister of Culture and Tourism

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

Dr. Richard SEZIBERA
**Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation**